*Œuvres complètes de Rutebeuf, trouvère du XIIIe siècle, recueillies et mises au jour pour la première fois par Achille Jubinal*, *Nouvelle édition revue et corrigée*, A. Jubinal, 1874 : Paris, Paul Daffis, vol. 2, pp. 169-203.

**La Voie de Paradis,**

**Ou ci encoumence**

**La Voie d’Umilitei**[[1]](#footnote-2)**.**

Mss. 7218, 7632, 7633.

Mi marz, tout droit en cel termine

Que deſouz terre iſt la vermine

Où ele a tout l’yver eſté,

Si ſ’eſjoït contre l’eſté ;

Cil arbre ſe cuevrent de fueille

Et de flor la terre ſ’orgueille,

Si ſe cuevre de flors diverſes,

D’indes, de jaunes & de perſes ;

Li preudon, quant voit le jor né,

Reva arer en ſon jorné ;

Après arer ſon jorné ſame.

Qui lors ſemeroit ſi que ſ’âme

Moiſſonnaſt ſemence devine,

Je di por voir, non pas devine,

Que buer ſeroit nez de ſa mère,

Quar tel moiſſon n’eſt pas amère.

Au point du jor c’on entre en oevre

Rustebuef, qui rudement oevre,

Quar rudes eſt, ce eſt la ſomme,

Fu auſſi com du premier ſomme.

Or ſachiez que. guères ne penſſe

Où ſera priſe ſa deſpenſſe.

En dormant .i. ſonge ſonja :

Or entendez dont qu’il ſonja,

Que pas du ſonge ne bordon.

En ſonjant, eſcharpe & bordon

Priſt Rustebues iſſi ſ’eſmuet :

Or chemine, ſi ne ſe muet.

Quant la gent de moi deſſambla,

Vers paradis, ce me ſambla,

Atornai mon pelérinage.

Des oſtes que j’oi au paſſage

Vous vueil conter & de ma voie ;

N’a guères que riens n’en ſavoie :

J’entrai en une voie eſtroite ;

Moult i trouai de gent eſtroite

Qui à aler ſ’i atornoient ;

Mes trop en vi qui retornoient,

Por la voie qui eſtoit male.

Tant vous di n’i a pas grant ale,

Mès mendre que je ne créuſſe.

Ainz que guères alé éuſſe

Trovai .i. chemin à ſeneſtre :

Je vous déiſſe de ſon eſtre

Se je n’éuſſe tant afère ;

Mès la gent qui du mien repère

Va celui ſi grant aléure

Com palefroiz va l’ambléure.

Li chemins eſt biaus & pleſanz,

Délitables & aaiſanz :

Chaſcuns i a à ſa deviſe ;

Quanques ſoihaite ne deviſe ;

Tant eſt pleſanz chaſcuns le va,

Mès de fort eure ſe leva

Qui le va ſe il n’en repère.

Li chemins va à .i. repère

Où trop a dolor & deſtrece ;

Larges eſt, mès toz jors eſtrece.

Li pélerin ne ſont pas ſage :

Paſſer lor eſtuet .i. paſſage

Dont jà nus ne reſortira.

Or ſachiez qu’au reſortir a

Une gent male & féloneſſe

Qui por loier ne por promeſſe,

N’en leſſent .i. ſeul eſchaper

Puis qu’il le puiſſent atraper.

Cel chemin ne voit pas tenir,

Trop me fuſt tart à revenir.

Le chemin ting à deſtre main ;

Je, qui n’ai pas non d’eſtre main

Levez, jui la première nuit,

Por ce que mes contes n’anuit,

A la cité de Pénitance :

Moult oi cel ſoir povre pitance.

Quant je fui entrez en la vile,

Ne cuidiez pas que ce ſoit guile,

Uns preudom qui venir me vit,

Que Diex conſeut ſe encor vit,

Et ſ’il eſt mors Diex en ait l’âme,

Me priſt par la main, & ſa fame

Me diſt : « Pèlerins, bien veigniez. »

Léenz trovai bien enſeigniez

La meſnie de la meſon,

Et plains de ſens et de reſon.

Quant je fui en l’oſtel mon oſte ;

Mon bordon & m’eſcharpe m’oſte

Il méiſmes, ſanz autre querre ;

Puis me demande de ma terre

Et du chemin qu’alé avoie.

Je l’en dis ce que j’en ſavoie

Tant l’en dis-je bien, m’en ſouvient :

« Se tel voie aler me covient

Com j’ai la première jornée,

Je crierai la retornée. »

Li preudom me diſt : « Biaus amis,

Cil ſires Diex, qui vous a mis

El cuer de fère ceſt voiage,

Vous aidera au mal paſſage.

Aidiez cels que vous troverez,

Conſeilliez cels que vous verrez

Qui requerront voſtre conſeil,

Ce vous lo-ge bien & conſeil. »

Encor me diſt icil preudon

Se je feſoie mon preu don

Orroie-je le Dieu ſerviſe ;

Quar trop petit en apetiſe

La jornée c’on a à fere.

Je le vi douz & débonère,

Si m’abelirent ſes paroles,

Qui ne furent vaines ne voles.

Quant il m’ot tout ce commandé,

Je li ai après demandé

Qu’il me diſt par amiſtié

Son non. « J’ai non, diſt-il, Pitié. »

— « Pitié ? dis-je, c’eſt trop biau non. »

— « Voire, fet-il ; mès le renon

Eſt petiz ; toz jors amenuiſe.

Ne truis nului qui ne me nuiſe ;

Dame Avarice & dame Envie

Se duelent moult quant ſui en vie,

Et Vaine-Gloire me r’amort,

Que ne déſirre que ma mort ;

Et ma fame a non Charité.

Or vous ai dit la vérité,

Mais de ce ſommes mal bailli,

Que ſovent ſommes aſſailli

D’Orgueil, le gendre Félonie,

Qui nous fet trop grant vilonie.

Cil nous aſſaut & nuit & jor :

Li ſiens aſſaus eſt ſanz ſéjor.

« De cels que je vous ai conté,

Où il n’a amor ne bonté,

Vous gardez, je le vous commant. »

— « Ha Diex ! oſtes, & je commant ?

Ainz ne les vi ne ne connui.

Si me porront bien faire anui :

Jà ne ſauroi qui ce fera.

Ha Diex ! & qui m’enſeignera

Comment je les eſchiverai ? »

— « Oſtes, je vous enſeignerai

Lor connoiſſance & lor meſon ;

S’il a en vous ſens ne reſon,

Que moult bien les eſchiverez.

Or eſcoutez comment irez

Juſque la meſon de Confeſſe,

Qui la voie eſt .i. poi engreſſe.

Et ſ’eſt aſſez mal à tenir

Ainçois c’on i puiſt avenir.

« Quant vous cheminerez demain,

Si verrez à ſeneſtre main

Une meſon moult orguilleuſe ;

Bele eſt, mès ele eſt péreilleuſe,

Qu’ele chiet par i. pou devant.

Moult eſt bien fete par devant,

Aſſez miex que n’eſt par derrière,

Et ſ’a eſcrit en la mesière :

« Céenz eſt à Orguex li cointes,

« Qu’à toz péchiez eſt bien aointes. »

Cil granz ſires dont je vous conte

A moult ſouvent & duel & honte

Par ſa manière qui eſt fole,

Et par ſa diverſe parole,

Où il n’a ne ſens ne ſavoir,

Et ſ’en porte cors & avoir.

Sa meſon que je vous deviſe

A-il par ſon beubant aſſiſe

Sor .i. turet[[2]](#footnote-3) enmi la voie,

Por ce que chaſcuns miex la voie.

Moult a oſtes en ſon oſtel,

Qu’il a oſtez d’autrui oſtel

Qui feſoient autrui ouvraingne[[3]](#footnote-4),

Qui auroient honte & vergoingue

Qui de ce lor feroit reproche ;

Mès li termes vient & aproche

Que Fortune, qui met & oſte[[4]](#footnote-5),

Les oſtera de chiés tel oſte[[5]](#footnote-6).

« Sire Orguex lor promet l’avoir,

Mès n’ont pas plèges de ravoir.

Si vous dirai que il en fait

Par parole non pas par fet :

Il fet du clerc archediacre

Et du grant-doien ſouz-diacre ;

Du lai fet provoſt ou bailli,

Mès en la fin ſont mal bailli,

Que vous véez avenir puis.

Qu’il chiéent en ſi parfont puis,

Par Dieu le père eſperitable,

Por du pain curent une eſtable.

« Icele gent que je vous nomme

Que Orguex eſſauce & aſſomme,

Sont veſtus d’un cendal vermeil

Qui deſtaint contre le ſoleil ;

Chapelez ont de flor vermeille

Qui trop eſt bele à grant merveille

Quant ele eſt freſchement cueillie ;

Mès quant li chauz l’a acueillie

Toſt eſt morte, matie & mate :

Tel marchié prent qui tel l’achate.

« Deſouz Orgueil, .i, poi aval,

A l’avaler d’un petit val,

A Avariſce ſon manoir,

Et ſi ſont tuit ſi homme noir,

Non pas très noir, mès maigre & pâle,

Por lor dame qui eſt trop male.

Auſi les tient comme en priſon,

Mès de ce fet grant meſpriſon

Qu’à nului nule bonté n’offre.

Enmi ſa ſale ſus .i. coffre

Eſt aſſiſe mate & penſive ;

Miex ſamble eſtre morte que vive ;

Jà ne ſera ſa borſe ouverte,

Et ſi eſt ſa meſon couverte

D’une grant pierre d’aymant ;

Li mur entor ſont à cimant :

Moult eſt bien fermez li porpris.

Cil ſe doit bien tenir por pris

Qui vient en icele porpriſe,

Quar porpris a tel porpriſe

Qu’ele n’eſt fète que por prendre.

Grant eſpace li ſift porprendre

Cil qui n’i fiſt c’une huiſſerie,

Qui à l’iſſir eſt briſerie.

Si ſouef clot, ſi ſouef oevre.

C’on ne voit guères de tel oevre.

« Après Avariſce la dame

Eſta une vilaine fame

Et ireuſe : ſ’a à non Ire,

Or vous vueil ſ’a manière dire :

Ire, qui eſt male & vilaine

Ne ſet pas tant deſcharpir laine

Comme ele ſet de cheveus rompre ;

Tout ront quanqu’ele puet arompre ;

Tout a corouz, tant o dolor

Qui tant li fet muer color,

Que toz jors ſont ſes denz ſerrées,

Qui jà ne ſeront deſſerrées

Se n’eſt por félonie dire ;

Car tels eſt la manière d’Ire,

Que ne li leſt les denz eſtraindre

Et ſouſpirer & parfont plaindre,

Et coroucier à lui-méiſme,

Et ce toz jors li regaïſme ;

Jà ne querroit por nule choſe.

Tel manière a que toz jors choſe :

Fols eft qui en chiés li ira.

Tele manière, en Ire a

Qu’ele ſe veult à chaſcun prendre

De ce vous vueil je bien aprendre.

Par ceſte reſon entendez,

Vous qui la voie demandez

Por aler a Confeſſion,

Que nus ne doit en ſa meſon

Nul hom receter ne enbatre,

S’il ne veult tencier ou combatre.

Or oiez de ſon habitacle,

Où Diex ne fet point de miracle.

« Du fondement de la meſon

Vous di, que tel ne vit mès hom.

I. mur i a de félonie[[6]](#footnote-7)

Tout deſtrempé à vilonie ;

Li ſueil ſont de déſeſpérance

Et li pommel de meſchéance ;

Li torchéis eſt de haïne.

D’autre choſe que de faïne[[7]](#footnote-8)

Fu cele meſon enpalée,

Quar l’enduire fu engelée.

Si en a eſté coroucie

Quant ſa meſon eſt depecie.

De tristece eſt l’empaléure :

Passez outre grant aléure,

Quar ce ne vous porroit aidier ;

Qui n’aime rancune & plaidier,

Je ne lo pas que ſ’i eſtoiſe,

Quar preudom n’a cure de noiſe.

Por ce que tu ne t’i arrives,

Li braz, les laz & les ſolives

Et les chevilles & li tré

Sont, par ſaint Blanchart de Vitré,

D’un fuſt ; ſ’a non Dures-noveles ;

Et de ce reſont les aſſeles[[8]](#footnote-9) ;

Li chevron ſont d’autre meſrien,

Mès tel merrien ne vaut mès rien,

Quar il eſt de méſavanture :

S’en eſt la meſon plus obſcure.

Là ne vont que li forsené

Qui ne ſont pas bien aſſené.

« El fons d’une obſcure valée

Dont la clarſez ſ’en eſt alée,

S’eſt Envie repoſée & miſe.

Deviſer vous vueil ſa deviſe :

Ne ſai ſ’onc nus la deviſa,

Mès bien ſai que pâle vis a,

Car el lit où ele ſe couche

N’a-il ne chaelit ne couche,

Ainz giſt en ſiens & en ordure ;

Moult a duré & encor dure :

N’i a feneſtre ne verrière[[9]](#footnote-10)

Qui rende clarté ne lumière,

Ainz eſt la meſon ſi obſcure

C’on ni verra jà ſoleil luire.

Ovides raconte en ſon livre,

Quant il parole de ſon vivre,

Qu’il diſt char de ſerpent menjue

Dont merveille eſt qu’il ne ſe tue ;

Mès Rustebues à ce reſpont

Qui la char du ſerpent eſpont

C’eſt li venins qu’ele maintient :

Ez vous la char qu’en ſa main tient ?

Moult a grant obſcurté laienz ;

J’à n’enterront clerc ne lai enz

Qui jamès nul jor aient joie.

Ne cuidiez pas qu’ele ſ’eſjoie

S’ele ne ſet qu’autres ſe dueille :

Lors ſ’eſjoït & lors ſ’orgueille

Que ele ot la dure novele ;

Mès lors li tome la roele,

Et lors li ſont li dé changié

Et geu & ris bien eſtrangié

Quant ele ſet autrui léeſce

Deuls l’eſjoït, joie la bleſce.

« Montt eſt ſ’entrée viex & ſale ;

Si eſt ſa meſon & ſa ſale,

Et ſa valée & orde & vils .

Après ces choſes or devis

De cels qui ſi fort ſe deſvoient

Quant la meſon Envie voient,

Que il vuelent véoir Envie,

Qui ne muert pas, ainz eſt en vie.

Quant il aprochent du repère

Dont nus en ſanté ne repère,

Lors ſi le trouble la véue,

Et la joie qu’il ont éue

Perdent-il au paſſer la porte.

Or ſavez que chaſcuns en porte[[10]](#footnote-11) :

« Li cors où Envie ſ’embat

Ne ſe ſolace ne eſbat ;

Toz jors eſt ſes viaires pales,

Toz jors ſont ſes paroles males.

Lors riſt-il que ſon voiſin pleure

Et lors li recort di deuls ſeure

Quant ſon voiſin a bien aſſez :

Jà n’ert ſes viaires laſſez.

Or poez-vous ſavoir la vie

Que dl. maine qui a Envie.

Envie fet homme tuer,

Et ſi fet bonnes remuer,

Envie fet rooingner terre,

Envie met ou ſiècle guerre,

Envie fet mari & fame

Haïr, Envie deſtruit âme,

Envie met deſcorde ès frères,

Envie fet haïr les mères,

Envie deſtruit gentillece,

Envie griève, Envie blece,

Envie confont charité

Et ſi deſtruit humilité.

Ne ſai que plus briefment vous die :

Tuit li mal vienent par Envie.

« Accide[[11]](#footnote-12), qui ſa teſte cuevre,

Qu’ele n’a cure de fère oevre

Qu’à Dieu plaiſe n’à ſaint qu’il ait,

Por ce que trop li ſeroit lait

Qui li verroit bon œvre fère,

Lez Envie a mis ſon repère.

Or eſcoutez de la mauvaiſe,

Qui jamès n’aura bien ne aiſe :

Si vous conterai de ſa vie

Dont nul preudomme n’ont envie.

« Accide, la tante Parece,

Qui trop pou en eſtant ſe drece

Poi ou noient puis qu’il coviegne

Qu’ele face bone beſoingne,

Voudroit bien que clerc & provoire

Fuſſent à marchié ou à foire,

Si c’on ne féiſt jà ſerviſe.

En chapele ne en égliſe ;

Quar qui voudra de li joïr

Ne ſa bele parole oïr

Ne parolt de ſaint ne de ſainte,

Qu’ele eſt de tel corroie çainte,

S’ele va droit, maintenant cloche

Que ele ot clocheter la cloche ;

Lors voudroit bien que li batiaus

Et li coivres & li métaus

Fuſſent encor tuit à refondre.

La riens qui plus la puet confondre,

Qui plus li anuie & li griève,

C’est ce quant delez li ſe liève

Aucuns por aler au mouſtier,

Et diſt : « Vous i ſuſtes moult ier :

Qu’alez-vous querre ſi ſouvent ?

Leſſiez i aler le couvent

De Pruilli[[12]](#footnote-13) ou d’autre abéie. »

Iſſi remaint toute eſbahie :

Encor a-ele tel manière

Que jà ne ſera bele chière

Por qu’ele voie les denz muevre,

Tant fort redoute la bone œvre.

Que vous iroie je aloingnant[[13]](#footnote-14)

Ne mes paroles porloingnant ?

Quanques Diex aime li anuie

Et li eſt plus amer que suie.

« Gloutonie, la ſuer Outrage,

Qui n’eſt ne cortoiſe ne ſage,

Qui n’aime reſon ne meſure,

Refet ſovent le mortier bruire,

Et chiés Haſart le tavernier.

Et ſi fu en la taverne ier

Autant com il a hui eſté :

Ce ne faut yver ne eſté.

Quant ele ſe liève au matin,

Jà en romanz ne en latin

Ne quiert oïr que boule & feſte,

Du ſoir li refet mal la teſte,

Or eſt tout au recommancier.

Aſſez aime miex Monpancier[[14]](#footnote-15)

Que Marſeille ne Carlion[[15]](#footnote-16).

Por ce vous di-je quar li hon

Qui eſt ſes kex a aſſez paine :

Xiiij. foiz en la ſemaine

Demande bien ſon eſcovoir,

Mès il covient chiés li plovoir

Se tant avient que aus chans plueve,

Que ſa meſons n’eſt mie nueve

Ainz eſt par les paroiz ouverte

El par deſeure deſcouverte.

Or ſachiez que mauves meſtre a ;

Jamès plus mauvès ne neſtra.

Si herberge ele mainte gent,

Et leu qu’el n’a ne bel ne gent ;

Bediaus & baillis & borgois,

Qui .iij. ſemaines por .i. mois

Leſſent aler à pou de conte ;

Por ce que de l’ourer ont honte

Sont en cel recet receté ;

Tant i ſont qu’il ſont endété

Et créance lor eſt faillie.

Lors eſt la dame mal baillie,

Quar ſes oſtes il covient perdre ;

Si ne ſ’en ſet à cui aerdre,

Aus chanoines des granz égliſes.

Por ce que grans eſt li ſerviſes

Si ſ’en deſcombrent en contant .

Que vous diroie ? il ſont tant

Que clerc, que chanoine, que lai ;

Trop i feroie grant délai.

Luxure, qui les fois deſrobe,

Qu’au fol ne leſt chape ne robe[[16]](#footnote-17),

Qui mainte gent a jà honie,

Eſt bien voiſine Gloutonie ;

Ne faut fors avaler le val.

Tels entre chiés li à cheval

Qui ſ’en revient nuz & deſchaus.

Trop eſt vilains ſes ſeneſchaus :

Tout prent, tout robe, tout pelice :

Ne leſt peliçon ne pelice ;

Des maus qu’el’ fet ne ſai le nombre ;

La ſomme en eſt en une eſſombre,

En une reculée obſcure.

Onques nus preudon n’en ot cure

D’entrer laians por l’obſcurté,

Qu’il n’i a point de ſéurté.

Nus n’i va ne riant ne baut,

Tant ſoit ne garçon ne ribaut,

Qui corouciez ne ſ’en reviegne ;

Et ceſte reſon nous enſeigne

Que nus hon ne ſ’i doit enbatre

Por ſolacier ne por eſbatre.

Cil dient qui i ont eſté

Que la meſon eſt en eſté

Tel’ que de glay glagié à point,

Jons ne mentaſtre n’i a point,

Ainz eſt la glagéure eſtrange ;

Si a non Folie & Loſange.

La dame eſt moult plaine d’orgueil ;

Li portiers a non Bel-Acueil :

Bel-Acueil, qui garde la porte ;

Connoiſt bien celui qui aporte ;

A celui met les bras au col,

Quar bien ſet afoler le fol.

Cil qui i va à borſe vuide

Eſt bien fols ſe trover i cuide

Biau geu, biau ris ne bele chière :

De vuide main vuide proière,

Quar vous oez dire à la gent :

« A l’uis, à l’uis qui n’a argent. »

Luxure, qui eſt ſi grant dame,

Qui bien deſtruit le cors & l’âme,

Prent bien le loier de ſon oſte ;

Le cors deſtruit, la richece oſte,

Et quant ele a ſi tout oſté,

S’oſte l’oſte de ſon oſté.

En toz mauvès esforz ſ’esforce,

L’âme ociſt & ſ’en tret la force.

Après tout ce fiert ſi el maigre,

Les iex trouble, la voiz fait aigre.

Ci a feloneſſe eſpouſée :

Sa chamberière a non Rouſée,

Et ſes chambellenz Faus-ſ’i-fie[[17]](#footnote-18).

Or ne ſai que ce ſénéfie,

Quar tant de gent la vont véoir

Qu’à granz paines ont où ſéoir :

Li .i. ſ’en vont, li autre vienent,

Li revenant por fol ſe tienent.

« Biaus douz oſtes, ce diſt Pitié,

Bien vous devroie avoit gitié

D’aler aus leus que je vous nomme,

C’or véez-vous, ce eſt la ſomme,

Que nus n’i vit en fon aage :

Si leſt-ont l’âme de paiage.

De l’autre voie vous deviſe,

Qui trop eſt bele à grant deviſe

Et trop pleſant qui en a cure ;

Et ſ’eſt aſſez la plus obſcure,

La droite voie, le droit chemin

Auſſi plain com .i. parchemin

Por aler confeſſe droit,

Or vous vueil-je dire orendroit

Les deſtroiz qui ſont duſque là :

Si lais la voie par delà.

A deſtre main, vert oriant,

Verrez une meſon riant,

C’eſt à dire de bon afère.

Humilitez la débonère

Eſta léenz, n’en doutez mie.

Raconter vous vueil de ſa vie :

Ne cuidiez pas que je vous mante,

Ne por ce qu’ele ſoit ma tante

Vous en die ce que j’en ſai,

Conques por ce ne l’ me penſſai.

Dame Humilitez la cortoiſe,

Qui n’eſt vilaine ne bufoiſe[[18]](#footnote-19),

Mès douce, debonère & franche,

A veſtu une cote blanche

Qui n’eſt pas de blanc de Nicole,

Ainçois vous di à brief parole

Que li dras a non Bon-Éur.

Nus n’eſt en chiés li aſſéur,

Quar Dans Orguex li outrageus

N’i a pas pris la guerre à geus :

Soventes foiz aſſaut li livre ;

Or oiez comment ſe délivre

Et eſcoutez en quel manière :

S’ele riſt & fet bele chière,

Et fet ſamblant riens ne li griève,

Ce qu’Orguex contre li ſe liève.

Lors acore de duel & d’ire.

Orguex ſi qu’il ne puet mot dire.

A tant ſ’en part, ne parle puis ;

Maz & confus ferme ſon huis :

Lors qui veut avoir pais, ſi l’a ;

Qui ne veut, ſi va par delà,

Or vous dirai de ſon oſtel,

Onques nus riches hon n’ot tel.

Li fondemenz eſt de concorde ;

La dame de Miſéricorde

I eſtoit quant ele acorda

Le deſcort qu’Adans deſcorda,

Et qui nous a toz acordé

A l’acort au digne cors Dé,

Qui a, ſi com nous recordons,

En ſa corde les .iij. cordons.

C’eſt la Trinité toute entière :

Cil ſainz arbres & cele ente ière

Enchiés Humilité la ſage

Quant Diex priſt en li herbrégage.

Lors porta l’ente fleur & ſruit

Qui puis leſſa enfer deſtruit.

Li fueil i ſont de paſcience ;

Sages hom & de grant ſcience

Fu cil qui ouvra tel ouvraingne.

La meſon ſiet en une plaingne :

Si ſont les paroiz d’amiſtié.

N’i eſta pas de la moitié

Tant gent com il i ſoloit eſtre,

Ainz vont le chemin à ſeneſtre.

Poſt & chevron & tref enſamble,

Si com je cuit & il me ſamble,

Sont d’un ouvrangne moult jolive

Si apele on le fuſt olive ;

Por ce le fiſt, je vous afie,

Que pais & amor ſénefie.

La couverture atout les lates,

Et li chevron & les chanlates

Sont fetes de bone-aventure :

S’en eſt la meſon plus ſéure.

En la meſon a .vi. verrières,

Iij. par devant & .iij. derrières ;

Les .ij. en ſont, ſe Diex me gart,

D’un œvre, ſa non Douz-Regart.

Les .ij. méiſmes[[19]](#footnote-20) ſont de grâce

Plus luiſanz que criſtaus ne glace ;

Les .ij. autres, ſi com je croi,

Sont de Léauté & de Foi,

Mès ces .ij. ſont pieça briſiées

Et fendues & esfriſiées.

Moult par fult bele la meſon

Se il i reperaſt mès hon,

Mès tel gent i ont repairié

Qui ſe ſont mis en autre airié.

« Biaus oſte, Larguece, ma nièce,

Qui a langui ſi longue pièce

Que je croi bien qu’ele ſoit morte[[20]](#footnote-21),

Verrez à l’entrer de la porte ;

S’ele puet parler ne véoir ;

Si vous fera lez li ſéoir ;

Quar plus volentiers ſe gaimante,

Sachiez, qu’ele ne riſt ne chante.

N’a en l’oſtel homme ne fame

Qui gart ne l’oſtel ne la dame,

Fort Gentillece & Cortoiſie ;

Et cil ont mès ſi corte vie

Que ne gart l’eure que tout muire.

Qui orroit une beſte muire

S’en auroit-il au cuer méſaiſe.

Biaus douz oſte, ne vous deſplaiſe,

Alez-i, ſe’s réconfortez,

Quar trop eſt li lieus amortez.

Prenez en gré ſe pou avez ;

Se ceſt proverbe ne ſavez

Je vueil que l’aprenez à mi :

L’en doit penre chiés ſon ami

Poi ou auquel, ce c’on i trueve ;

Qu’amis eſt, au beſoing le trueve.

Mainte gent ſ’en ſont départi

Qui du leur i ont departi

Çà en arrière une partie.

Or eſt la choſe mal partie,

Quar la mort, qui les biens départ,

Les a départiz d’autre part.

« Hoſtes, jà ne vous quier celer,

Là ſe ſoloient oſteler

Empereor & roi & conte

Et cil autre dont l’en vous conte

Qui d’amors ont chançon chanté

Mès Avariſce a enchanté

Si les chenuz & les ferranz

Et toz les bachelers erranz,

Et chanoines & moines noirs

Que toz eſt gaſtés li manoirs.

L’en ſoloit por amors amer,

L’en ſoloit tréſors entamer,

L’en ſoloit doner & prometre :

Or ne ſ’en veut nus entremetre.

Voirs eſt qu’Amors ne vaut mès riens :

Amors eſt mès de viez meſrien,

Amors eſt mès à mains amère,

Se la borſe n’eſt dame & mère.

Amors eſtoit ſa chambellaine,

Qui n’eſtoit fole ne vilaine,

Largueſce muert & Amors change,

L’une eſt mès trop à l’autre eſtrange,

Quar l’en dit & bien l’ai apris :

« Tant as, tant vaus, & tant te pris. »

Débonèretez, qui jadis

Avoit les oſtes .x. & .x.

Et .xix. & .xix.,

N’eſt priſié vaillant .i. oef ;

Quar bien a .lx. & .x. anz,

Se Rustebues eſt voir diſanz,

Qu’ele priſt à Envie guerre,

Qui or eſt dame de la terre.

Envie, qui plus ot meſnie,

A la querele deſreſnie.

Si a régné dès lors el règne

Et régnera & encor règne :

Jamès à régner ne fin’ra ;

Mès ſe jamais en la fin r’a

Débonèreté en priſon,

Sans mesfez & ſanz meſpriſon

Croi je que tenir la voudra :

Ce ne ſai je ſ’ele pourra.

Franchiſe me diſt l’autre jor,

Qui en meſon ert à ſéjor’,

Que Débonèreté n’avoit

Recet, ne homme ne ſavoit

Qui ſe meſlaſt de ſon afère

Ne qui point amaſt ſon repère.

Or a tel honte qu’il ne ſ’oſe

Monstrer aus genz por nule choſe ;

Quar, bien ſavez, c’eſt la couſtume

Qu’au-deſouz eſt chaſcuns le plume.

Biaus douz oſtes, ce diſt Pitiez,

Gardez onques ne deſpiſiez

Voſtre oſteſſe quant la verrez,

Mès d’une choſe me créez,

Que tels fet feſte & va tripant

Qui ne ſet pas qu’à l’ueil li pant.

« Oſtel troverez, povre & gaſte,

Qu’il n’a léenz ne paint ne paſte.

Bien ſai que poi i dormirez :

Savez por qoi vous ne porrez,

Quar qui a compaignie apriſe

Bien ſai de voir que petit priſe

L’aiſe qu’il a ſanz conpaignie ;

Nequedent aiſe n’eſt ce mie.

Oſtes, dites-li de par moi

Ne ſ’eſmait ne que je m’eſmoi,

Quar je ſai bien que toſt faudra :

Jà nule rien ne nous vaudra

Fors que l’amor de Jhéſu-Criſt :

Ce trovons nous bien en eſcrit. »

Diſt Pitiez : « Charitez, ma fame,

Qui a eſté ſi vaillant dame,

Eſt bien près voiſine celui

Qui tant a afère de lui,

Qui a non Débonèreté,

Qui chièrement a achaté

Les enviaus aux envieus

Et les maus aus malicieus.

Noſtre oſtel verrez bel & cointe,

Mès mainte gent ſ’en déſacointe :

Qu’au ſoir i vient, ſ’en va au main ;

François ſont devenu Romain

Et li riche homme aver & chiche.

Cil ſont preudomme qui ſont riche ;

A cels met on les braz aus cols :

Li povres hom eſt li droiz fols.

Et bien ſachiez en vérité

Que ſe il aime Charité

L’en dira : « C’eſt par ſa folie

Et par ſa grant mélancolie

Qui li eſt entrée en la teſte. »

Ice me fet perdre la feſte

Et le ſolaz que g’i avoie.

Nus n’i veut mès tenir la voie,

Fors li moine de Saint-Victor[[21]](#footnote-22),

Quar je vous di nus ne vit or

Si preude gent, c’eſt ſanz doutance.

Ne font pas lor Dieu de lor pance

Comme li autre moine font

A cui toz biens déchiet & font.

Ce ſont cil qui l’oftel maintienent,

Ce ſont cil qui en lor main tienent

Charité & Miſéricorde,

Si com lor oevre me recorde.

Encor raconte li eſcriz

Que Charitez c’eſt Jhéſu-Criz,

Bor ce dient maintes & maint

Que cil qui en Charité maint

Il maint en Dieu & Diex en lui.

Charitez n’eſpargne nului,

Por ſe ſi me merveil moult fort

C’on ne li ſet autre confort :

Nus n’i va iriez n’a mal aiſe

Que la meſon tant ne li plaiſe

Que toute rancune là pert :

Ce poez véoir en apert.

Por ce lo que vous i ailliez,

Que ce vous eſtes traveilliez,

Léonz repoſer vous porrez

Et tant eſtre com vous voudrez.

Nous voudrions, por vous eſbatre,

Por .i. jor vous i fuſſiez .iiij.

Tant vous verrions volentiers ;

Et bien ſachiez que li ſentiers

I fut moult plus batuz jadis

De cels c’or ſont en paradis.

Proueſce, qui des ciex abonde,

Qui n’eſt pas en ſervir le monde,

Mès en cel Seignor honorer

Que toz li mons doit aorer,

A dès or mès meſtier d’aïde ;

Quar je vous di que dame Accide,

Qu’à toz preudommes doit puir,

L’en cuide bien fère ſuir.

Moult i a jà des ſiens laſſez :

L’uns eſt bleciez, l’autre quaſſez ;

Li autres par ſa lécherie

Eſt entrez en l’enfermerie

Por le cors eſbatre & déduire ;

Li autre doutent la froidure ;

A l’autre trop forment renuit

Ce que il veilla l’autre nuit ;

Si doute du cors enmaigrir.

Itels genz ſi font enaigrir

Le chant de Dieu & les chançons ;

Il aiment miex les eſchançons

Et les kex[[22]](#footnote-23) et les bouteilliers

Que les chanters ne les veilliers.

« Je ne vous oſte de la riègle

Ne cels d’ordre ne cels du ſiècle ;

Tuit ont à bien fère leſſié,

Et ſ’en fuient col eſleſſié

Tant que la mort lor tolt les cors.

Or n’a la dame nul ſecors,

Et ele ſi voudroit veillier,

Et jeuner & traveillier,

Et eſcouter le Dieu ſerviſe ;

Mès orendroit nus ne ſ’aviſe

A fère ce qu’ele commande,

Quar nus envers li ne ſ’amande,

Fors une gent qui eſt venue

Qui dient qu’il l’ont retenue ;

Et cil ſont de ſas enſachié[[23]](#footnote-24),

Et dient que il ont fachié

Lor ordre des fez aus apoſtres.

Por lor meſfez & por les noſtres

Dient il bien tout ſanz doutance

Que il font autel pénitance

Com Diex & ſi apoſtre firent ;

Ce ne ſai je ſe il empirent

Et ſ’il ſeront ſi com maint autre

Qui ſoloient géſir en piautre ;

Or demandent à briez paroles

Les bons vins & les coutes moles,

Et ont, en leu d’Umilité

Pris Orgueil & Iniquité.

« Abſtinence, la ſuer Reſon,

Eſt preſque ſeule en ſa meſon

Qui tant eſt délitable & bele ;

Si n’eſt pas en ordre ruele,

Ainz la porrez véoir à plain

Or n’i ſont mès li dois ſi plain

De gent comme il ſoloient eſtre :

Or vous vueil dire de ſon, eſtre :

Toz les .vii. jors de la ſemaine

Eſt vendrediz ou quarantaine

Léenz, ce vous faz aſavoir ;

Et ſe n’i puet on pas avoir

Tel choſe a l’en en la taverne.

Por ce dit l’en qu’aſſez eſpergne

De bien li preudom qui ne l’a,

Qui Abſtinance l’apela ;

Je di qu’il la baptiſa bel,

Quar ne fu puis le tens Abel

Meſon ſi bele ne ſi nete :

Meſon fu, or eſt meſonete ;

Conſirrers[[24]](#footnote-25) en fu charpentiers ;

Bien fu ſes cuers fins & entiers

A la meſon fonder & fère.

Moult eſt li leus de bel afère

Et moult i dure grant termine

Cil qui léenz ſa vie fine.

« Li preudomme, li ancien

Ont léenz .i. fuſicien

Qui tant par eſt de franche orine

Qu’il gariſt ſanz véoir orine ;

C’eſt Diex, qui fiſique ſet toute,

Qui moult aime la gent ſanz doute

Qui repèrent chiés Abſtinance,

Quar moult en iſt bele ſemance.

« Chaſtée la nete, la pure,

Qui ſanz péchié & ſanz ordure

A eſté & eſt & ſera,

Se Dieu pleſt, vous convoiera

Tant que vous verrez la cité ;

Et ſi ſachiez bien c’une ité

Comme ele eſt ne verrez jamais ;

Ainçois que ſoit toz paſſez mays

La porrez-vous véoir aſſez.

Jamès nus n’en ſeroit laſſez

Se la cité avoit apriſe ;

N’eſt pas preudom qui la deſpriſe,

Et ſi n’en fet de riens acroire.

Entor Paſques i eſt la foire ;

Xi. jors devant la livrent

Cil qui léenz la délivrent.

« Je ſai bien que léenz ſi errez

Aſſez tels choſes i verrez

Dont anuiz ſeroit à retrère ;

Et qui a grant jornée à fere

Coucher doit toſt & main lever,

Si que mains ſe puiſſe grever. »

Lonc ce que la jornée eſt granz,

Ce ſoir fu moult Pitiez engranz

De moi gentement oſteler :

Ce ne porroie-je celer.

Repentance, qui tant eſt ſainte

Que l’iror Dieu en eſt refrainte,

Me plot plus que riens à véoir,

Quar il ne porroit meſchéoir

A homme qui eſta dedenz,

S’autant de langues com de denz

M’avoit doné li Rois de gloire,

Por raconter toute l’eſtoire

De la cité de Repentance,

Si ſeroie je en doutance

Que pou ou noient en déiſſe

Ou que du tout n’i meſpréiſſe.

Quant Jhéſus fu reſuſcitez,

Lors fu ſondée la citez,

Le jor de Pentecouſte, droit

A ce point & à cel endroit

Que Sainz Efperiz vint en terre

Por fère aus apoſtres conquerre

Le pueple des Juys divers.

Cele citez, ce diſt li vers,

Eſt fermée de .iiij. portes

Qui ne ſont eſclames ne tortes ;

La première a non Remembrance

Et l’autre a non Bone-Eſpérance

C’on doit avoir ou Sauvéor,

Et la tierce ſ’a non Paor ;

La quarte eſt fète d’Amor-fine,

Et c’eſt cele qui ſ’achemine

A Confeſſe, qui tout nétoie :

Moult i a entrapeuſe voie

Ainçois c’on i puiſſe venir

Qui ne met grant paine ou tenir.

Explicit la Voie de Paradis.

1. Legrand d’Aussy a donné l’analyse de cette pièce dans son recueil de *Fabliaux*. Voyez tome II, page 226, édition Renouard. Voyez aussi, pour le même sujet, une autre *Voie de Paradis*, Ms. 7218, — et pour des pièces pareilles sur l’enfer, page 384 de mon deuxième volume des *Mystères inédits*, *Le Songe d’Enfer*, ainsi que page 43 de mes *Jongleurs et Trouvères*, la pièce intitulée : *Le Salut d’Enfer*. Elles prouvent que la *fabulation* mise en œuvre par Dante dans son immortel poëme était fréquente à l’époque où il vivait. J’ajoute que Daunou dans son *Discours sur l’état des lettres au XIIIe siècle*, a dit, à propos de ce genre de pièces : « Plusieurs personnages du temps se rencontrent dans le chemin d’enfer de Raoul de Houdan ; la plupart sont des bourgeois dont les noms, restés obscurs, ne rappellent auourd’hui aucun souvenir ; mais on remarque, au milieu de cette liste et dans la demeure de Filouterie, *Jean le Bossu d’Arras*, l’un des trouvères de ce siècle. La *Voie de Paradis*, par Rutebeuf, a aussi un caractère satirique, mais il n’y a pas de personnalités ; c’est une description générale des vices ou péchés capitaux. »

M. Paris trouve que *La Voie de Paradis* « doit beaucoup à la première partie du *Roman de la Rose*, composé, suivant toutes les apparences, plus de vingt ans auparavant (c’est-à-dire vers le milieu du règne de saint Louis). »

Selon le même érudit, « Rutebeuf a fait preuve, dans *La Voie de Paradis*, d’un incontestable talent ; seulement, *vers la fin*, son malheureux goût pour les pointes et les antithèses reprend sur lui de l’empire ; et le fait renoncer à la correction élégante et facile qui distingue l’œuvre de Guillaume de Lorris. » [↑](#footnote-ref-2)
2. *Turet*, quelquefois *turon* ; butte, élévation. [↑](#footnote-ref-3)
3. Ms. 7633. Var. besoigne. [↑](#footnote-ref-4)
4. Ms. 7633. Var. m’est à hoste. [↑](#footnote-ref-5)
5. Le Ms. 7633 ajoute ici ces deux vers :

 Et ceulx que li ſiècles aroe

 Aroera deſouz ſa roe. [↑](#footnote-ref-6)
6. Ces vers rappellent le passage suivant du *Fablel dou Dieu d’Amours*, pièce que j’ai publiée, en 1834, chez Techener :

 De rotruenges eſtoit tos fais li pons ;

 Toutes les plankes de dis & de canchons,

 De ſons de harpe les eſtaces del fons,

 Et les ſalijes de dous lais de Bretons ;

 Li foſſés ert de ſoupirs en plaignant, &c. [↑](#footnote-ref-7)
7. Fraternité. [↑](#footnote-ref-8)
8. Ms. 7633. Var. astelas (ais). [↑](#footnote-ref-9)
9. Dans le Ms. 7633, après ce vers on lit celui-ci :

 Ne par devant ne par derrière [↑](#footnote-ref-10)
10. Les vingt-quatre vers qui suivent manquent au manuscrit 7633. [↑](#footnote-ref-11)
11. *Accide*, froideur, paresse. [↑](#footnote-ref-12)
12. Ms. 7633. Var. Puili. [↑](#footnote-ref-13)
13. Ms. 7633. Var. délaiant. [↑](#footnote-ref-14)
14. Probablement Montpellier. [↑](#footnote-ref-15)
15. Le Ms. 7633 dit : « que Lyons ; » mais, à la rigueur, on pourrait laisser *Carlion* : cette ville est célèbre chez les auteurs du moyen âge. Ainsi l’on voit dans le lai de *l’Espine*, par Marie de France :

 Les eſtores en trai avant

 Ki encore ſont à Carlion,

 Ens le mouſtier Saint-Aaron.

Walter Scott, dans une note de *Sir Tristrem*, édit. de 1819, page 300, parle de cette ville, qui, selon quelques auteurs, passe pour la première où le roi Arthur ait établi la *Table-ronde*, et M. Fran­cisque Michel, tome II de son *Tristan*, page 182, a écrit les lignes suivantes : *Cuerlion, Carleon* (*upon Usk*), ville du pays de Galles, nommée dans *Les Triades* comme l’une des trois principales résidences du roi Arthur, et appelée *Urbs legionum*, par Geoffroy de Monmouth.

 Li bons reis Arzurs teneit

 A Karlium, curares diſeit.,

 A une feſte, qui mout couſte

 A un jour de Pentecouſte.

(*Le Lai du Corn*, Ms. de la Bibi. Bodléienne, n° 1687.) [↑](#footnote-ref-16)
16. Les quarante vers qui suivent manquent au manuscrit 7633. [↑](#footnote-ref-17)
17. Ms. 7633. Var. Fouz-ſ’i-fie. [↑](#footnote-ref-18)
18. Ms. 7633. Var. borjoise. [↑](#footnote-ref-19)
19. Ms. 7633. Var. autres. [↑](#footnote-ref-20)
20. L’auteur aurait pu ici affirmer au lieu de *croire* seulement, car, selon les poëtes du XIIIe siècle, l’a­varice régnait fort à cette époque.

On trouve à ce sujet, dans mon *Recueil des Fa­bliaux*, une pièce assez remarquable intitulée : *De la Mort Largesce*. [↑](#footnote-ref-21)
21. M. Paulin Paris induit de ce passage où Rute­beuf fait des compliments aux moines de Saint-Vic­tor, qu’il pourrait bien s’être retiré ; vers la fin de ses jours, dans leur maison, d’autant plus que, selon lui, le ton général de *La Voie de Paradis* semble révéler, dans son auteur, « *un moine plutôt qu’un écrivain du siècle*. » Je n’ai ni à blâmer ni à louer cette conjecture, mais je dois faire observer que ce n’est qu’une opinion purement personnelle que rien de positif ne vient appuyer. [↑](#footnote-ref-22)
22. *Quex*, *queux*, cuisinier. [↑](#footnote-ref-23)
23. Les Frères-Sacs ou Sachets, établis par saint Louis en 1261. (Voir *Le Dit des Ordres de Paris*.) [↑](#footnote-ref-24)
24. *Conſirrers*, privation. [↑](#footnote-ref-25)